



Robert Louis Stevenson: A Kincses-sziget

(szövegrészlet)

A göngyöleg össze volt varrva, és a doktornak elő kellett vennie műszeres táskáját, és az öltéseket sebészollójával elvágta. A csomag két tárgyat tartalmazott: egy könyvet és egy lepecsételt papírvet.

- Mindenekelőtt a könyvet fogjuk megvizsgálni - mondta a doktor.

A lovag és én válla fölé hajoltunk, és néztük, míg kinyitotta, mert Livesey doktor nyájasan odaintett engem a kisasztaltól, ahol ettem, hogy élvezzem a kutatás multságát. Az első oldalon csak néhány ákombákom volt, olyasmi, amit az ember csak szórakozottságban firkál, vagy azért, hogy a tollát kipróbálja. Az egyik azonos volt a tetoválás szövegével: Billy Bones babája; azután ez állt ott: Mr. W. Bones kormányos és néhány más kaparás, nagyjából összefüggéstelen és értelmetlen szavak. Nem álltam meg, hogy el ne gondolkozzam azon, ki lehetett az, aki Megkapta aztat, és mi volt az az aztat, mit kapott meg. Egy késszúrás a hátába, könnyen lehet.

- Itt nincs sok útbaigazítás -, mondta Livesey doktor, amint továbbhaladt.

A következő tíz-tizenkét lap különös bejegyzések sorozatával volt tele, a sor elején dátum állt, a végén pedig egy pénzösszeg, mint a közönséges számlakönyvekben; de magyarázó megjegyzések helyett csak különböző számú keresztek voltak a kettő között. 1745. június 12-én például nyilvánvalóan hetven fontja folyt be valakinek, és az eset magyarázatára semmi más nem állt ott, mint hat kereszt.

Igaz, hogy némely esetben egy-egy helység neve is csatlakozott ezekhez, mint például Caracas mellett, vagy csak szélességi és hosszúsági fok volt meg jelölve, mint 62° 17' 20", 19° 2' 40". A bejegyzések csaknem húsz éven át folytatódtak, s az egyes összegek idővel egyre magasabbra nőttek, a végén pedig hatalmas összegezés következett, öt vagy hat helytelen összeadás után, és ezek a szavak voltak még odabiggyesztve: "Ez a Bones része".

- Ennek se füle, se farka - mondta Livesey doktor.

- Világos, mint a nap - kiáltotta a lovag. - Ez a sötét lelkű kutya számadási könyve. A keresztek hajók vagy városok neve helyett állnak itt, melyeket elsüllyesztettek vagy feldúltak. Az összegek a gazfickó osztalékai, és ahol valami félreértéstől tartott, ott, látja, pontosabb megjelölést is hozzáírt. Itt van például Caracas mellett, ez azt jelenti, hogy valamelyik szerencsétlen hajót ezen a tájon süllyesztették el. Isten irgalmazzon a szegényeknek, akik annak idején rajta voltak, most már régóta korallá váltak.

- Igaz! - szólt a doktor. - Lám, mit tesz, ha az ember sokat utazik. Igaz! És az összegek emelkednek, ahogyan a fickó rangban emelkedett.

Nem sok más akadt a kötetben, csak néhány hely földrajzi fekvésének följegyzése, az utolsó

tiszta lapokon, és egy táblázat, amely francia, angol és spanyol pénznemek átszámítását mutatta.

- Takarékos ember! - kiáltotta a doktor. - Nem az a fajta volt, akit egykönnyen be lehetett csapni.

- És most - szólta a lovag -, lássuk a másikat.

Az irat több helyen le volt pecsételve, pecsétnyomó helyett egy gyűszűvel; talán ugyanaz a gyűszű volt ez, amelyet én a kapitány zsebében találtam. A doktor nagy óvatossággal törte fel a pecsétet, és a csomagból egy sziget térképe hullott ki, szélességi és hosszúsági fokokkal, szorosok, dombok, öblök és beszögellések nevével; és minden olyan részlettel, amely szükséges ahhoz, hogy egy hajó biztonságosan horgonyt vethessen partjain.

Körülbelül kilenc mérföld hosszú volt és öt mérföld széles, olyan alakja lehetett, mint egy álló, kövér sárkánynak, és két jó védett kikötője volt, a közepe táján pedig egy domb, mely a Messzelátó nevet viselte. Még több, későbbi időből származó bejegyzés is volt a térképen, de mindenek fölött, három, vörös tintával rajzolt kereszt: kettő a sziget északi részén, egy délnyugaton, és az utóbbi mellett ugyanavval a vörös tintával és apró betűs tiszta írással, mely annyira különbözött a kapitány ákombákomjától, ezek a szavak: a kincs nagyobb része itt.

A térkép hátára ugyanaz a kéz a következő, további útbaigazításokat jegyezte le:

"Magas fa a Messzelátó lejtőjén, egy fokkal északra az észak-északkeleti iránytól.

Csontváz-sziget, kelet-délkelet és kelet felé.

Tíz láb.

Rúdezüst az északi rejtkehelyen, megtalálhatod a keleti domboldal irányában, tízölnyire délfelé a fekete kőszáltól, amelyen az arc látható.

A fegyverek könnyen megtalálhatók a homokdomb mélyén, az északi torkolat fokának északi pontján, keleti és egy negyed északi irányban.

J. F."

Ez volt minden; de amilyen rövid és érthetetlen volt számomra, olyan gyönyörűséggel töltötte el a lovagot és Livesey doktort.